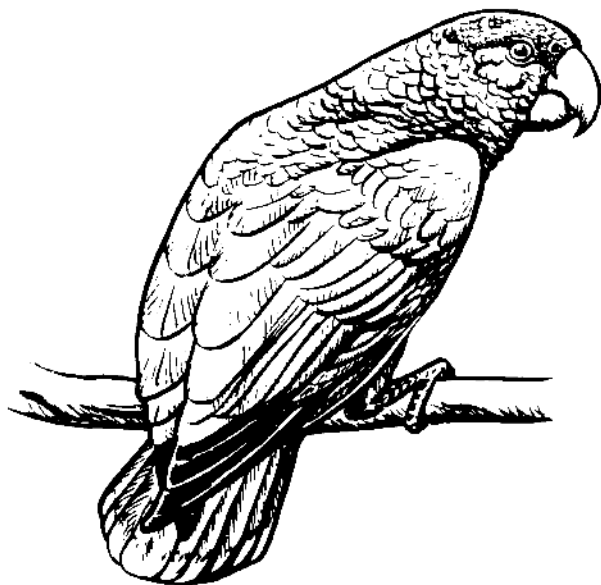


Oxe Loil ba Tojolabal



Tres Cuentos en Tojolabal

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Oxe Loil ba Tojolabal

Ja Loro soc ja Yal Aq'uixi

Ja Yal Queremi soc ja Stz'i Sbiil Duque

Ja Sloil ja Xanichi

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extrascolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

INTRODUCCION

Estos cuentos fueron escritos por una persona de habla Tojolabal y son publicados con el deseo de animar a la gente de esta región a leer y así disfrutar de la literatura en su propio idioma.

En la segunda parte del libro se encuentran los mismos cuentos escritos en español.

primera edición

Tres cuentos en tojolabal
en tojolabal y en español
Q9-6-716 México, D.F. 3C
1976



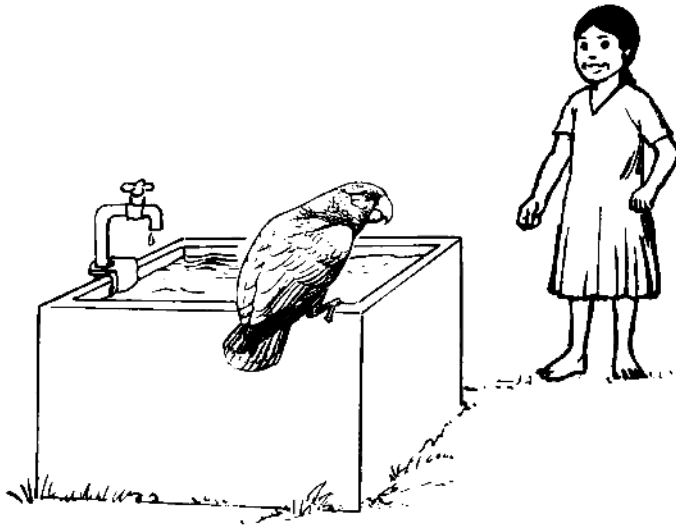
Ja Loro soc ja Yal Aq'uixi

Jun eq'uele jun loro ch'ayel eq'ue. Y ti c'ot ba jun naitz. Ti huane tajnel jun nole yal untic ja ba naitz jahui. Jun ta repente yila jun yal aq'uix que ti tec'an ec' jun loro ba stanqueil ja'. Y jaxa yal aq'uixi ti mojxi och ja bay ja loro, ti sobo yi ja loro:

—¿Ba jacya ja huen, Lorito? —xyutaj.

Jaxa loro ti sac'aa:

—Mix naa ba jacyona —xchi ja loro—. Ch'ayelon eq'ue —xchi.



Jaxa yal aq'uixi ti sobo yia:

—¿Jas abiil ja huen, Lorito?

Jaxa loro ti yalaa:

—Ja queni jbiil Pancho Villa porque ti jaquelon ha Maravilla —xchi ja loro.

Jaxa aq'uixi ti jel tzeeni juntiro ja yab ja sbiil ja loro. Jaxa loro ti sobo yi jas sbiil ja aq'uixi:

—Ja queni jbiil Rosa María —xchi ja yal aq'uixi—, porque lajanon soc ja rosa nichimi —xchi ja yal aq'uixi.

Ja loro ti yalaa:

—Entonces lajana soc ja steil ja rosa nichimi —xchi ja loro.

Ti yala ja yal aq'uixi:

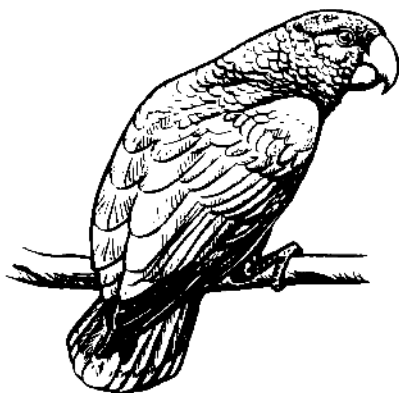
—Ja queni mi yaaxucon jastal ja steil ja rosa pero lajanon soc ja snichmali. ¿Q'uelahuil ja hueni mi ma abiiluc Perico? —xchi ja yal aq'uixi.

—¿Perico ja queni? Ji, ji, ji, ji —xchi ja stzee ja loro—. Huax alji yab Perico ja ma' mix c'umani pero ja queni claro hua la c'umanion jastal cristiano —xchi ja lorito.

Jaxa yal aq'uixi ti cho jel tzeeni ja yab ja jas yala ja loro.

—Ja, ja, ja, ja —xchi ja stzeeji.

Jaxa loro ti xa huaj otro vueltaa. Ti can triste ja yal aq'uixi ja yila huaj ja loro.



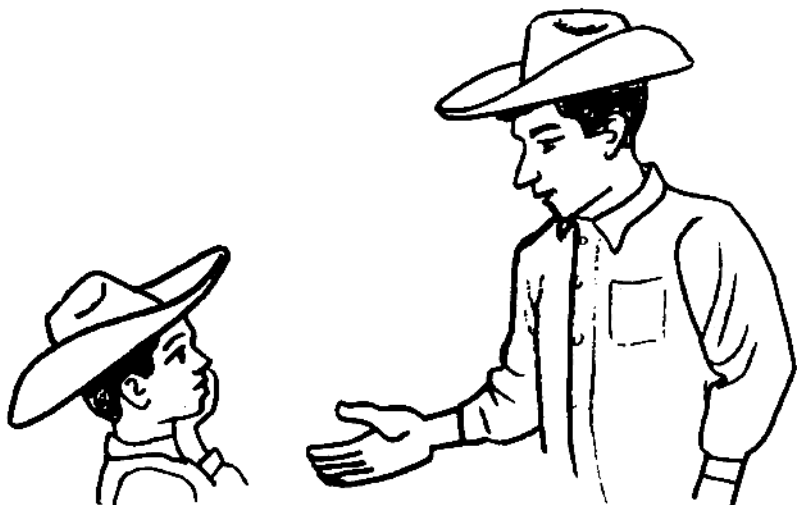
Ja Yal Queremi soc ja Stz'i Sbiil Duque

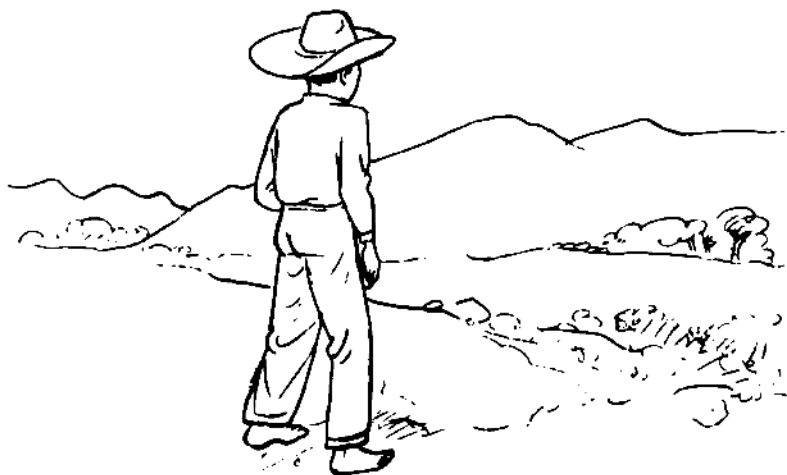
Jun eq'uele jun yal quem ch'ay jun yal stz'i sbiil Duque. Jaxa yal queremi jel xch'aych'uni xyab ja stz'ii. Pero c'ot ja c'au ja jel tristeaxi juntiro, ti yal yab ja stati:

—Tateya, ja queni huax c'ana oj quil ja jtz'ii.

Jaxa stati ti yalaa:

—Pero cunin, ja hua tz'ii snaoj oj cumxuc. Huas snaa bay ja suinquili —xchi ja stati.





Jaxa yal queremi ti ela ja ba snaji. Huan xta oq'uel yuj ja stz'ii. Triste xta ay. De repente och spensaruc que oj huaj slee. Ti huaj ja ba jun ch'ayan bej. Ti huan ahuanela:

—Duque, ¿bayaa? —xchi ja yahuaneli.

—It ba huax leahua. Duque la' ili —xchi ja yal queremi.

Jun ta repente yab ja yoq'uel ja stz'ii y snaa sbaj ja yoq'ueli. Ti can ch'abana. Smacla lec ja yoq'uel ja Duque.

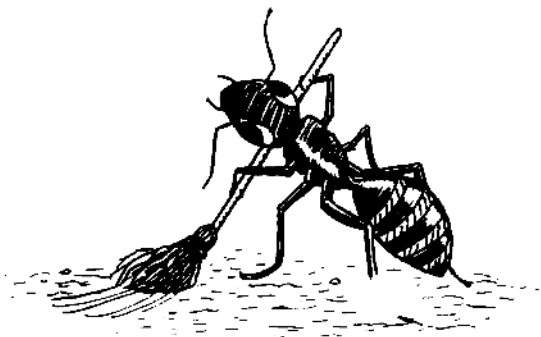


Jutz'ina, ti staa sbajea soc ja yamigo Duque. Huan xta snicjel jan ja sneji. Jel gusto ay juntiro. Jaxa yila ja yal queremi, squenonej jan jun iboy. Jaxa yal queremi ti huaj syam ajnel ja iboyi ja syamonej jan ja Duque. Ti yala ja yal queremi:

—Ja yaan Duque, oj cancotic juntiro ja ba montaña anima xcanye triste ja jnanjtati yuj ja quentiqui. Oj xa jleetic modo jastal oj huaacotic, xchi ja yal queremi. Chican jas oj taatic oj c'uxtic —xyutaj ja sDuquei.

Jel xa gusto aye juntiro. Ti xa huajye ba yoj c'ula. Mi xa cumxiye ja ba snajei.

Xchahuanile huajye ba yoj c'uli, ja Duque soc ja yal queremi.



Ja Sloil ja Xanichi

Jun eq'uele ay jun xanich huan xta mesolej y mesolej. Ti staa jun taq'uina. Ja mismo ora jahui, ti se'ulan pensar jas oj se'ul soc ja taq'uin jahui, ti yalaa:

—Ta huax mana pan, oj ch'acuc, ta huax mana atz'am oj ch'acuc. Si ta huax mana arroz, oj ch'acuc. Entonces, ¿jasua oj mane? Pues, oj man jun listón. Ja jahui mi oj ch'ac huego, xchi ja xanichi.

Ti smana ja slistona, ti och sjix ja s'olomi. Ti xch'lita soc ja slistoni. Jaxa yajni ch'ac sjix ja s'olomi, ti se'ulan asear ja ventanaa, ti och tec'ana. Ja xanichi ti yila ec' jun huacaxa, jaxa huacaxi ti sobo yi ja xanichi:

—¿Jas huan ja huen xanich? —xchi ja huacaxi.
—Pues, mi ni ayuc. Huanon sc'ulajel asear ja
ventana —xchi ja xanichi.

Ti yala ja huacaxi ta mi sc'ana oj nupanuc soc.
Jaxa xanichi ti sobo yia:

—¿Jastal hua la ahuaní ba? —xyutaj ja huacaxi.
Jaxa huacaxi ti yala jastal huax ahuania:

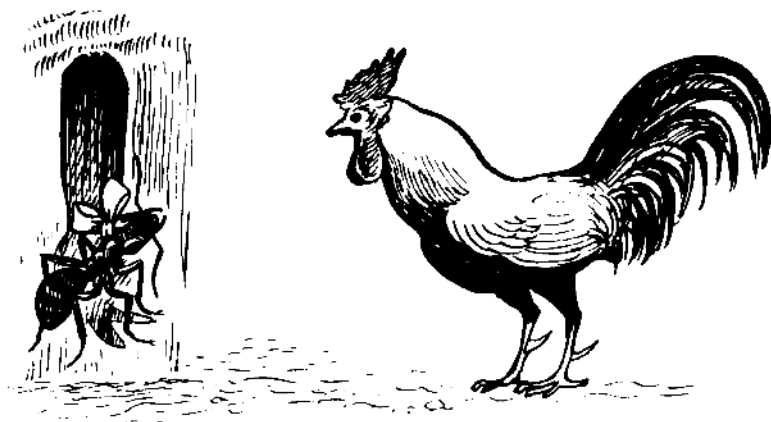
—Muj, muj —xchi ja yahuaneli.

Ti yala ja xanichi:

—Mix c'ulan gusto ja hua huahuaneli —xchi.

Ti cho ec' jun galloa. Ti cho sobo yi ja xanich jas
huan ja ba ventana. Ti yala ja gallo:

—¿Mi ma xa c'ana oj nupanan jmoc, xanich?
—xchi ja gallo.



Jaxa xanichi ti yalaa:

—¿Jastal hua la tz'ebani ba? —xyutaj ja gallo.

Jaxa gallo ti tz'ebania:

—Qui qui ri qui —xchi ja stz'eboj ja gallo.

—Ja tz'eboj jahui mix c'ulan gusto —xchi ja xanichi. Ti xa huaj ja galloa.

Ti cho ec' jun ch'ooa, Ch'oo Pérez. Jaxa xanichi ti to ay ja ba ventana. Ja ch'oo ti cho sobo yi jas huan ja xanichi. Ti cho yal yab ta mi oj nupanuc ja xanichi. Jaxa xanichi ti cho sobo yi ja ch'oo jastal huax ahuani.

—Tz'ij y tz'ij —xchi ja ch'oo.

Ja xanichi jel sc'ulan gusto ja yahuanel ja ch'oo Perezi, ti nupaniyea. Ti yala ja xanichi:



—Ratón, talna can ja naitzi. Oj huajcon jun jecab ja queni —xchi ja xanichi.

Ja ch'oo ti yab yiq'uil ja suaelei, ti huaj yila. Ti och snictalauc soc jun cucharaa. Jun ta repente moc' coe ja ba yoj oxom ja ch'oo. Jaxa yajni c'ot ja xanichi, ti och spay ja yila meyuqui.

—Ratón Pérez, ratón Pérez, ¿ba huajyaa? —xchi ja xanichi.

Jaxa yila mix jaqui, ti xa huaj ba yoj naitza, ti och huauc ja xanichi. Ti och slech ja suaeli. Jaxa yila ti el q'uen lechjel ba cuchara ja statami, ti och oc' ja xanichi. Ti to snaa malaya yuj ja lom nupani soc ja ch'oo.



El loro y la niña

Había una vez un loro que se encontraba perdido y llegó a dar a una casa donde había unos niños que estaban jugando afuera. De repente una de las niñas vio que un loro estaba parado encima del tanque del agua. Se acercó a donde estaba el loro y le dijo:

—Lorito, ¿de dónde vienes?

Y el loro le contestó:

—No sé de dónde vengo; estoy perdido.

Entonces la niña le preguntó:

—¿Cómo te llamas, lorito?

Y el loro le contestó:

—Me llamo Pancho Villa porque soy de Maravilla.

La niña se rió mucho cuando oyó el nombre del loro.

Luego el loro le preguntó a la niña cómo se llamaba y la niña contestó:

—Me llamo Rosa María, porque parezco una rosa.

—Ah, será que pareces el tallo de una rosa —dijo el loro.

—No, yo no soy verde como el tallo de una rosa; yo parezco la flor —dijo la niña—. Mira, tú te llamas Perico ¿no?

—¿Yo, Perico? Ji, ji, ji, ji —dijo el loro—. Les dicen “Perico” a los que no saben hablar, pero yo puedo hablar igual que cualquier persona.

—La niña se rió con ganas al oír lo que dijo el loro:

—Ja, ja, ja, ja —se rió.

Entonces el loro se fue y la niña se puso muy triste al verlo irse.

Un niño con su perro Duque

Una vez un niño perdió a su perrito que se llamaba Duque. El niño lo extrañaba mucho y un día estaba tan, pero tan triste que le dijo a su papá:

—Papito, yo quiero ver a mi perro.

Y su papá le dijo:

—Pero hijo, tu perro sabe cómo regresar; él sabe dónde está su dueño.

Entonces el niño salió de su casa llorando porque estaba muy triste. De repente se le ocurrió ir a buscar a su perro y se fue por un camino escondido, gritando:

—Duque, ¿dónde estás? Yo estoy aquí buscándote. Duque, ven acá —dijo el niño.

De repente, oyó ladrar a su perro y lo reconoció. Entonces se quedó callado escuchando atentamente los ladridos de su perro, y luego se encontraron, él y su perro que venía moviendo la cola. ¡El niño estaba

muy contento! Luego vio que el perro traía un armadillo en la boca y corrió y se lo arrebató.

Entonces el niño le dijo a Duque:

—Ahora, Duque, vamos a quedarnos para siempre en la montaña, aunque papá y mamá se queden tristes por nosotros. Ya buscaremos la forma de vivir; podemos comer cualquier cosa que encontremos.

Ellos estaban muy contentos allí en la montaña y ya no regresaron a su casa. Los dos se quedaron juntos en la montaña, el niño y su perro Duque.

Cuento de la hormiguita

Había una vez una hormiguita que estaba barriendo y barriendo y se encontró una monedita. Entonces se puso a pensar qué podía hacer con esa moneda: “Si compro pan, se me acaba; si compro sal, se me acaba; si compro arroz, se me acaba también. Ya sé lo que voy a hacer; voy a comprar un listón y me va a durar mucho más.”

Así que compró el listón y se peinó, haciendose una trenza con él. Luego se fue a lavar la ventana, y cuando estaba allí pasó un toro y le preguntó:

—¿Qué estás haciendo, hormiguita? —dijo el toro.

—Nada, sólo estoy lavando la ventana.

Entonces el toro le preguntó que si le gustaría casarse con él y la hormiguita contestó:

—Déjame ver cómo muges.

Entonces el toro hizo:

—Muuu, muuu, muuu.

—No me gusta cómo muges —le dijo la hormiguita.

Luego pasó por allí un gallo y le preguntó qué estaba haciendo en la ventana.

—¿Quieres casarte conmigo, hormiguita? —dijo el gallo.

Entonces ella le respondió:

—¿Cómo cantas?

—¡Quiquiriquí! —cantó el gallo.

Pero ella le dijo:

—No me gusta cómo cantas.

Entonces el gallo se fue.

Luego vino un ratón, el ratón Pérez. La hormiguita estaba todavía en la ventana. El ratón le preguntó qué estaba haciendo en la ventana y si quería casarse con él. Entonces la hormiguita le preguntó que cómo chillaba.

—Iii, iii, iii —dijo el ratón.

A la hormiguita le gustó mucho cómo chillaba el ratón, y se casó con él.

Un día le dijo la hormiguita al ratón:

—Ratón Pérez, quédate a cuidar la casa porque voy a salir a un mandado.

Pero al rato el ratón sintió olor de comida y fue a ver. Comenzó a menear el caldo con una cuchara, pero de repente se cayó adentro de la olla. Cuando llegó la hormiguita y no lo vio, comenzó a llamarlo:

—Ratón Pérez, Ratón Pérez, ¿dónde estás?

Al ver que no le contestaba, se fue a la cocina a comer. Metió la cuchara en la olla y al sacarla vio a su esposo y se puso a llorar. Se sintió muy triste de que se había casado con él y todo se le había echado a perder.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Autor: Juana Alvarez Cruz
Idioma: Tojolabal de Plan de Ayala
Municipio de Las Margaritas
Investigadoras Lingüísticas: Mary Mast y Julia Supple

Esta edición consta de 300 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de octubre de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q9-6-716